

Porównanie tłumaczeń Psalmów 30:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JHWH! W swej życzliwości postawiłeś mnie na górze mej potęgi,* A gdy zakryłeś swe oblicze,** ogarnęła mnie trwoga. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, to Twoja życzliwość wyniosła mnie na szczyt potęgi, A kiedy zakryłeś oblicze, ogarnęła mnie trwoga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wołałem do ciebie, JAHWE, modliłem się do JAHWE:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ty, Panie! według woli twojej umocniłeś był górę moją mocą; ale skoroś ukrył oblicze swoje, strwożyłem się;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE, według wolej twojej dałeś moc ozdobić mojej. Odwróciłeś oblicze swe ode mnie i zostałem się zatrwożonym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z łaski Twojej, Panie, uczyniłeś mnie niezdobytą górą, a gdy ukryłeś swe oblicze, ogarnęła mnie trwoga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie! W życzliwości swej postawiłeś mnie na potężnej górze, A gdy zakryłeś oblicze swoje, zatrwożyłem się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE, w swej łaskawości postawiłeś mnie na wysokiej górze, ale kiedy zakryłeś twarz swoją, ogarnęła mnie trwoga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twoja życzliwość, JAHWE, czyni mnie górską twierdzą, lecz gdy odwracasz oblicze, ogarnia mnie trwoga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe, w łaskawości swojej umocniłeś moje znaczenie, lecz gdy ukryłeś swe oblicze, ogarnęła mnie trwoga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я зрадію і розвеселюся твоїм милосердям, бо Ти зглянувся на моє впокорення, Ти спас із скрути мою душу
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY, w Twojej łasce ustanowiłeś potęgę na mej górze; ale ukryłeś Twe oblicze, zatem byłem strwożony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Do ciebie, JAHWE, wołałem; i JAHWE błagałem o łaskę.

¹⁾ na górze mej potęgi, עַל הַגְּבוּרָה לְהַרְרִי , tj. sprawiłeś, że stoi siłą moja góra; idiom (?): na potężnych górach, na szczycie potęgi, por. G: ozdobiłeś pięknem moją moc, παρέσχω τῷ κάλλει μου δύναμιν.

²⁾ <x>230 10:11</x>; <x>230 13:2</x>; <x>230 51:11</x>; <x>230 88:15</x>